

# БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 11 · 2015

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



**Димитровден** · Demeter nap · **Гост на Б44: Ненко Балкански** · A B44 vendége: Nenko Balkanszki  
**XI световна среща на българските медии в чужбина** · A külföldi bolgár médiumok XI. világtalálkozója

# ДИМИТРОВДЕН

АВТОР  
Йорган  
Тютюнкoв

SZERZŐ  
Tütünkov Jordán

На седми ноември в Българския културен дом празнувахме Димитровден, един от най-важните празници на българските градинари. На този ден нашите бащи и деди са празнували края на градинарската работа и разпределението на надниците, деня на делбата. Задължително било, преди гурбетчиите да се завърнат в България, да се веселят на празнична трапеза. А постоянно живущите в Унгария градинари са се подготвяли за посрещане на зимата.



Тази година Димитровден вместо зима гонесе пролет. Може би и заради пролетното настроение, на седми ноември залата на Българския културен дом се напълни с посетители, в салона свободни места не останаха. Много зрители наблюдаваха прави културната

програма. Градинарската изложба от местни зеленчуци бе изискано погледена в единия кът на салона. След общата молитва, проведена от отец Танчо, Димитър Танев, председателят на Дружеството на българите в Унгария, поздрави гостите и

официално откри честването на Димитровден. Отдавна не е имало възможност всичките ни танцови трупи заедно, една след друга, да се представят на сцената. Детският състав Росица не само ни очарова с танци, кончета и пролетни детски игри, но ни убеди, че има ново поколение, което ще прогължи нашите традиции през следващите десетилетия. Ансамбъл „Янтра“ ни представи динамично шопско хоро. Представителният ансамбъл на ЦИОФФ неслучайно има най-престижното признание и то именно от майка България. Динамиката на техния танц, обогатена с акробатични елементи, беше истинско шоу за зрителите. При фолклорния състав „Зорница“ си личи, че са си поставили за цел да съхраняват българските народни танци и песни сред нашето малцинство. Този път ни представиха нестинарски танц.

Френетичното изпълнение на шопско хоро показа, че танцов състав „Мартеница“ гостойно представя Унгария и българите в Унгария на местни и международни фестивали, заслужено са спечелили наградата на журито в Палма де Майорка на Световния фолклорен фестивал още през миналия век. Публиката не смогваше да се наслади на хубавата музика, на изпълненията и с гръмка „браво“ поздрави изпълнителите. След официалната програма, оркестър „Рила“ и Дигжей Дани забавляваха гостите. Хорото и танците прогължиха почти го съмване. По градинарски обичай, след приключването на веселбата, гостите си взеха по някой зеленчук от изложбата, за да си го занесат у дома.

*Ваше Превъзходителство Бисерка Бенишева, Моля ви кажете ни с какви впечатления останахте от проведената вечеринка за Димитровден в нашия Културен дом на седми ноември?*

**Бисерка Бенишева** Поздравявам българската общност в Унгария по случай празника Димитровден и се радвам, че бяхме заедно на организираната празнична вечеринка. Водосветът, програмата и веселието след празничната програма ни даде усещането, че прогълждаме традицията на българските градинари да отпразнуват реколтата, за която целогодишно са се трудили. Ансамблите на българската общност и най-вече децата на българската общност ни заредиха с настроение, споделено и от унгарците, които винаги с удоволствие празнуват заедно с нас. Общото хоро в салона на Българския културен дом е най-добрият израз на радостта от празника. Благодаря на Дружеството на българите в Унгария и пожелавам да пазят все така гуха на българщината.

*Уважаеми господин Танев, Моля ви, кажете ни няколко думи за сегашния Димитровден. В какво се различаваше от по-ранешните?*

**Димитър Танев** Нашите роднини, познати и приятели познават този празник. Българските обичаи са колоритни и интересни за хората от нашето обкръжение, на работните ни места и там, където живеем. Благодарение именно на такива празници – за които полагаме грижи и които съхраняваме – прогълждаме да се радваме на уважението на унгарското общество. Съседи и приятели неведнъж са ми казвали, че завидват на нас, българите. За разбирателството, сплотеността.

*Господин Танев, Зеленчуковата изложба много ни хареса. Кой я подреди? Отивайки си, гостите всичко ли прибраха от нея?*

**Димитър Танев** Зеленчуковият щанд от години се приготвя от персонала на ресторант „Царевец“. Работим с Лаци, ръководителя на ресторанта, от 25 години, а с останалите – от 10-15 години. В края на празненството, разбира се, посетителите разграбват щанда. Тогава става ясно кой е копал и кой не. Градинарите, или изобщо хората, които имат нещо общо с градинарството, не посягат към щанда.

*Уважаеми господин Мусев, Отначало ни се струваше, че няма да участвате в мероприятиято, но после забелязахме, че сте постоляно до децата от танцов състав „Росица.“ Въобще не се отделихте от тях. Каква беше вашата задача?*

**Д-р Данчо Мусев** На това събитие пред мен стояха няколко задачи. От една страна, като организатор да координирам цялата проява. От друга страна, като един от ръководителите на танцов състав „Росица“, да помогна на децата да се подготвят за изпълнението, и от трета, като родител, на когото и трите деца предстоеше да излязат на сцената и да изживеят тази магия! Ето затова не беше лесно да се съгласува всичко. Само в танцов състав „Росица“ танцуват 35 деца, като най-малките са 4-5 годишни!





» С какви впечатления останавте след нашата вечеринка по случай Димитровден?

**Д-р Данчо Мусев** Беше много вълнуващо да се видят множеството зрители (залата беше препълнена), многото изпълнители („Росица“, „Янтра“, „Марменица“, „Зорница“), развълнуваниците родители, баби и дядовци в салона. Нашата общност отново доказа сплотяващата си сила.

*Догодина пак ли поотделно ще празнуваме Димитровден и Булфест?*

**Д-р Данчо Мусев** Това все още се уточнява. На Булфеста догодина ще празнуваме 20-годишния юбилей на танцов състав „Янтра“, трябва да се съобразим с това, когамо определяме датата за честването на Димитровден.

*Какви отзиви имаше за мероприятиято?*

**Д-р Данчо Мусев** Много позитивни! Мнозина още там, на място, споделиха, че настроението е било фантастично. В гните след проявата също получихме безброй поздравления. Тук бих желал да благодаря на всички, които участваха в организацията на проявата, като специално ще спомена **Теодора Иванова, Анна Салау и Жанет Варга**.

## DEMETER NAP

**November 7-én a Bolgár Művelődési Házban ünnepeltük meg Demeter napját, a bolgár kertészek egyik legfontosabb ünnepét. Ezen a napon apáink és nagyapáink megünnepelték a kertészeti munkaszezon végét, a megkeresett munkaegység szétosztását, a „osztzkodás napját”. Szinte kötelező volt, hogy a szezonmunkások, mielőtt visszatértek volna Bulgáriába, együtt vigadjanak terített asztal mellett. Azok a kertészek, akik már Magyarországon telepedtek le, vagy itt maradtak, megkezdtek a felkészülést a tél fogadására.**

**E**bben az évben Demeter napja tél helyett tavaszt hozott. Talán a tavaszi hangulatnak is köszönhető, hogy november 7-én a Bolgár Művelődési Ház megtelt látogatókkal. A helyi zöldegekből igényesen összerakott kertészeti kiállítást is valamilyen módon megcsodáltuk.

A közös ima után, amelyet Tancso atya celebrált, Tanev Dimiter, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének elnöke köszöntötte a közönséget és hivatalosan is megnyitotta a Demeter-napi ünnepséget. Hosszú idő után először lépett egymás után színpadra az összes néptáncgyüttesünk.

A Roszica tánccsoport nem csak táncaival bűvölt el bennünket, hanem arról is meggyőzött minket, hogy lesz olyan új nemzedék, amely továbbviszi hagyományainkat a következő évtizedekben. A Jantra együttes dinamikus sop táncot mutatott be. A professzionális, CIOFF-díjas társulat bemutatta, hogy nem véletlenül kapta meg a legrangosabb elismerést egyenesen Bulgáriából. Akrobatikus elemekkel gazdagított táncuk igazi show volt a nézők számára. A Zornica Hagymányörző Csoportnál látható, hogy a bolgár táncok és népdalok megőrzését és azok továbbadását tűzték ki maguknak célul. Mindezt pedig hitelesen és alázattal tették.

A Martenica néptánccsoport frenetikus sop horo tánca megmutatta, hogy a táncgyüttes méltó módon képviseli Magyarországot és a magyarországi bolgárokat helyi és nemzetközi fesztiválok. Megérdemelten nyerték el a zsűri különdíját Palma de Mallorcában a Folklór Világfesztiválon.

A közönség nem tudott betelni a szép zenével, az előadással és vastappsal üdvözölte a fellépőket.

A hivatalos program után a Rila zenekar és DJ Dani szórakoztatták a vendégeket. A horo és a tánc majdnem hajnalig tartott.

A kertészszokás szerint a vidámság befejeztével a vendégek kiválasztottak egy-egy zöldeget a kiállítástól, és hazavitték.

Folytassuk a visszaemlékezést néhány nézői véleményel.

*Excellenciás Asszonyom, Biszerka Beniseva!*

*Legyen kedves nyilatkozni, milyen benyomásai voltak a november 7-én megrendezett Demeter-napi ünnepséggel kapcsolatban?*

**Biszerka Beniseva** Demeter-nap alkalmából üdvözlöm a magyarországi bolgár közösséget, és nagyon örülök, hogy együtt voltunk ezen a szép ünnepi rendezvényen. A program és a vele járó áldás, valamint az utána következő vigadalom is éreztette velünk, hogy folytatjuk a bolgár kertészek hagyományait, amely során megünnepelték a termést, amelyért egész évben szorgoskodtak. A bolgár közösség együttese, és legfőbbképpen a gyermekek, jó érzésekkel töltöttek el bennünket, amely érzést öröm megosztani a magyarokkal, akik mindig szívesen ünnepelnek velünk. A közös horo a Bolgár Művelődési Ház termében a legjobb kifejezője volt az ünnep örömeinek. Köszönetet mondok a Magyarországi Bolgárok Egyesületének és azt kívánom, hogy továbbra is ugyanígy őrizzék a bolgárság szellemét.

*Tisztelt Tanev Úr, kérem, meséljen pár szóban a mostani Demeter napról.*

**Tanev Dimiter** A velünk élőknek, ismerőseinknek, barátainknak már ismert ez az ünnep. Környezetünkben, munka- és lakóhelyeinken a bolgár szokások mások szemében is színesek, érdekesek. Az ilyen

ünnepeknek ápolásának is köszönhető, hogy továbbra is élvezzük a magyar társadalom megbecsülését. Nem egyszer mondták szomszédaim, barátaim, hogy irigyelnek bennünket, bolgárokat az összefogásért, az együvé tartozásért.

*A zöldeges stand különösen nagy sikert aratott a nézők körében. Ki készítette el? Amikor a vendégek elindultak, mindent hazavitték róla?*

**Tanev Dimiter** A zöldeges standot évek óta a Carevec étterem személyzete készíti el. Az étterem vezetőjével, Lacival 25 éve dolgozunk együtt, a többiekkel 10-15 éve. Az est végén – a szokásnak megfelelően – a vendégek széthordják a standot. Ilyenkor derül ki, hogy ki kapált és ki nem. Aki kertész, vagy köze van a kerthez, az nem nyúl hozzá.

*Tisztelt Muszev Úr,*

*Kezdetben úgy látszódott, hogy nem fog részt venni a rendezvényen, aztán feltűnt, hogy folyamatosan a Roszica együttes gyermekei mellett volt. Milyen feladatai voltak az est folyamán?*

**Dr. Muszev Dancsó** Ezen a rendezvényen több feladatom volt. Egyrészt mint szervező koordinálni a rendezvény egészét. Másrészt a Roszica tánccsoport egyik vezetőjeként segíteni a gyermekeknek felkészülni a fellépésre, harmadrészt pedig mint szülő, akinek mindhárom gyermeke fellép és megélni ennek a varázsát! Ezt azért nem könnyű összehozni. Csak a Roszica tánccsoportban 35 gyermek lépett fel, itt a legkisebbek 4-5 évesek!

*Milyen benyomásokkal távozott a Demeter napi ünnepség után?*

**Dr. Muszev Dancsó** Nagyon megható volt látni a rengeteg nézőt (teltház volt!) a sok fellépőt (Roszica, Jantra, Martenica, Zornica), a nézőtérén izguló szülőket és nagyszülőket. Közösségünk újra bizonyította összetartó erejét.

*Jövőre megint külön fogjuk ünnepelni a Demeter napot és a Bulfestet?*

**Dr. Muszev Dancsó** Ez még egyeztetés alatt van.

A jövő évi Bulfesten fogjuk ünnepelni a Jantra tánccsoport 20 éves jubileumát, ennek figyelembevételével kell meghatározni a Demeter-napi ünnepség időpontját is.

*Milyen visszhangja volt a rendezvénynek?*

**Dr. Muszev Dancsó** Nagyon pozitív! Sokan már a helyszínen jelezték, hogy fantasztikus a rendezvény hangulat. A rendezvényt követő napokban is számtalan gratulációt kaptunk. Itt szeretném megköszönni mindenkinek, aki részt vett a rendezvény megszervezésében, külön kiemelve **Ivanova Teodorát, Szalay Annát és Varga Zsanettet**.

Скъпи българи по света!

Поздравявам ви с Деня на народните будители 1 ноември! Уникален е този наш празник. Защото знанието по история прави връзката с поколенията здрава. А поуката от миналото – ума ни трезв за трудностите на гнешния ген.

Много от будителите на България в различни моменти от своя живот също са били галеч от Роднината – изгнаници, учители, сугенти, хъшове и революционери. Заклевали са се над знамето, с перото са регули стихове и животописи. И все с мисълта за България и за доброто име на българите.

Затова с приведена глава ги почитаме днес. Прегръщаме се един друг и си даваме сила за объност – където и да сме по света.

Днес будител трябва да е всеки от нас – по своему и за добро. Бъдете здрави, за да устоим заедно!

Честит Ден на народните будители!



Република България  
Вицепрезидент

Ваша  
Маргарита Попова  
ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

*Kedves bolgár honfitársak szerte a nagyvilágban!*

Üdvözetemet küldöm a Bolgár Nemzetébredtők Napja, november 1-je alkalmából! Ez egy különleges ünnepünk, mert a történelem ismerete teszi erőssé a nemzedékek közötti kapcsolatot. A múlt tanulságai pedig józanná tesznek a hétköznapi nehézségek leküzdéséhez.

Bulgária felvilágosítói közül sokan életük különböző pillanataiban távol voltak a hazától – száműzöttek, tanárok, egyetemisták, bujdosók és forradalmárok. Felesküdték a zászlóra, tollal írták verseiket és életírásaikat. Gondolataikban mindig Bulgária és a bolgárok jó hírve járt.

Ezért tiszteljük őket ma is lehajtott fejjel. Átöleljük egymást és közösségként erős adunk egymásnak – bárhol is legyünk a világon. Ma mindenki közülünk felvilágosító kell hogy legyen – a maga módján a jó cél érdekében. Mindenkinek jó egészséget kívánok, hogy kitartsunk együtt!

*Még egyszer üdvözlöm Önöket a Bolgár Nemzetébredtők Napján!*

Margarita Popova  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ALELNÖKE

## ГОСТ НА Б44: НЕНКО БАЛКАНСКИ

На 3 ноември в Българската галерия В44 бе открита самостоятелната изложба на Ненко Балкански.

След завършването на Художествената гимназия Ненко Балкански слезва „стенонис“ в Академиата за изобразително изкуство в София. Защишава докторска дисертация на тема „Теория на съвременната православна живопис“. Работи върху огромни стенониси и паралелно с това се представя на самостоятелни изложби. Изложениите в българската галерия платна са несъмнено доказателство за многостранността на художника. Ако за някого може да се каже, че живописът е в кръвта му, то това е Ненко Балкански. Той носи името на известния си дяро Ненко Балкански. Това, че още от детските си години живее в непосредствена връзка с изкуството го заглава да се отдаде на живописта за цял живот. Тези картини са различни от онези, които виждаме днес в галериите. В тези картини виждаме това, което искаме да видим: грижливо подбрани цветове, обмислени композиции. Художникът максимално увеличава ефекта на цветовете, поставяйки върху една повърхност стоящи далеч един от друг индиферентни цветове и по този начин получава един трети цвят, който е резултат на оптическо смесване. Ненко не претендира да е откривател, не иска

да предизвика революция в живописта, просто живописва това, което чувства. Красотата идва от душата и затова е толкова силно чувствена. Цитираме гумите на художника: „Като много колеги преди мене, така и аз стигнах до заключението, че да си художник не е професия за препитание! Творците не се пенсионират, те просто умираат. Ние съществуваме чрез изкуството си. Когато човек се изразява чрез изкуството, често е неразбран, защото изкуството е нещо много лично.“ В Ненковия случай чувствата се явяват с бърза и сурова техника. „В последните се творби аз се опитвам да проследя моменти от ежедневието на моя малък син или просто да запечатам мимиката на неговото детско лице, породена от често сменящото му се настроение. Тази дълбока връзка между мен и моя син Боян ме провокира и разкри пред мен чистотата и необременеността на едно малко момче. Това събуди у мен спомени и носталгия по моето детство. Когато си малък, ти гледаш на света и го изобразяваш в чисти и искрящи цветове. Лишен си от обиграната тонална монохромност. Тези мисли ме накараха да погледна на сина ми по детски. Да го видя в тези чисти, неподправени цветове. Да оставя творбите ми незавършени и на един дъх, така както би постъпило едно дете.“

АВТОР  
Миролуба Гендова  
SZERZŐ  
Gendova Miroljuba

Vsznaniето ми изплуба мисълта на големия румънски склуптор Константин Бранкузи: „Когато престанем да бѳдем деца, ние сме вече мъртви.“  
(сѳс сѳкращения)

## A B44 VENDÉGE: NENKO BALKANSZKI

November 3-án megnyílt Nenko Balkanszki önálló kiállítása a B44 Bolgár galériában.

Tanulmányai sorában a Képzőművészeti Gimnáziumot a Képzőművészeti Főiskola követi, ahol falfreskó szakon végez Szófiában. Doktori disszertációját *A kortárs pravoszláv festészet elmélete* címmel védi meg. Hatalmas falfestményeket készít, ezzel párhuzamosan önálló kiállításokon mutatkozik be műveivel.

A Bajza utcai galériában kiállított képek kétségtelen bizonyítékai a művész sokoldalúságának. Ha valakiről azt lehet mondani, hogy a festészet a vérében van, az Nenko Balkanszki. Ezt alátámasztja az is, hogy nagyapja, a híres festőművész nevét viseli.

Ezek a képek különböznek a napjaink galériáiban látható képektől. Nem tudjuk őket beskatulyázni a modern kánonok post- és neo- stílusába. Ezekben a képekben olyasmit láthatunk, amit szeretnénk: gondosan megválogatott színeket, átgondolt kompozíciókat. A végtelenségig felfokozza a színek effektusát. Egymástól távol álló színeket egy felületre helyez, ezzel létrehozva egy harmadik szint, ami az optikai keveredést eredményez.



Nenko nem akar felfedező lenni, nem akar forradalmat idézni a festészetben, egyszerűen azt festi meg, amit érez. A szépség a lélekből árad, ezért ennyire erős érzelmileg. A művész szavait idézem:

„Ahogy sok kollégám, én is arra a következtetésre jutottam el, hogy festőnek lenni nem szakma, hanem létforma. A művészek nem mennek nyugdíjba, ők egyszerűen meghalnak. Mi a művészetünk által létezőnk. Amikor az ember a művészet által fejezi ki magát, sokszor nem értik meg, mert a művészet valami nagyon személyes.”

Nenko esetében az erős érzések gyors és nyers technikával lépnek színre. „Legfrissebb műveimben a kisfiam mindennapjait követem nyomon. Töreksem megörökíteni a gyermeki arc mimikáját, amelyeket a hangulati változások hirtelensége jellemez. A fiammal, Bojánnal meglévő bensőséges kapcsolatam provokálja ezt az alkotói folyamatot, amely során megnyílik előttem egy kislány tisztasága és gondtalansága. Ez emlékeket és nosztalgiát ébreszt bennem. Amikor egy gyereket vagy magát a világot tiszta, csillogó színekben látod és ábrázolod, hiányzik belőled az a bizonyos begyakorolt monokróm paletta. Elengeded és magad vagy végre, még ha csak egy rövid időre is. Ezek a gondolatok készítettek arra, hogy gyermekszemmel lássam a fiamat, ezekben a tiszta, hamisítatlan nyers színekben. Lélegzetvételnyi fellelkedéssel festett képeimet befejezetlenül hagyom, úgy ahogy egy gyerek tenné.”

Mondanivalómat a híres román szobrász Constantin Brancusi gondolatával fejezném be, aki szerint: „Amikor megszűnünk gyerekek lenni, mi már halottak vagyunk.”

(részlet)





## БЪЛГАРСКИ ПРАЗНИК ВЪВ ФЕЛШЬОЖОЛЦА

На празника по случай Димитровден, отбелязан на 22 октомври 2015 г., Българското републиканско самоуправление започна честването с погнасяне на венци пред паметника на българския градинар, открит през 2005 година. Димитровден означава началото на зимата. Свети Димитър носи зимата, а Свети Георги – лятото – така гласи българската поговорка. Димитровден е един от най-важните празници за българските градинари. На този ден те празнуват края на земеделската работа за сезона. В предния двор на замъка Барцаи цветя положиха не само българите от Жолца, но и хората

от Мишколц и Дебрецен. Събитието, продължило цял следобед, се пренесе в униатската църква, където литургията бе отслужена от архиепископ Тибор Гуйбан, както и от Танчо Янчев, протоiereй на българския православен храм „Св. св. Кирил и Методий“. След службата беше осветен иконоподобния витраж, дело на приложничката с български корени Мария Хорват. Художничката стъклописец вгради в творението си, изобразяващо Свети Димитър, шеп българска земя от побратименото ни Драганово. Както тя каза, прозорецът символизира връзката между двата народа. За финал на вечерта в специалния

салон на махана „Покол“ посетителите изслушаха концертно представяне на албума на Габриела Хаджикостова и Николаи Иванов ОМ. Отколедното приятелство на двамата творци представи в нова светлина българската народна музика, автентичните мелодии зазвучаха в нов прочит. В най-новия им албум в музика „са облечени“ и поетически творби. На празненството в Жолца участва и Симеон Варга, български активен наблюдател в Парламента, който неотдавна внесе предложение гатата 10 ноември, когато се е състояла Варненската битка, да бъде чествана като Ден на българско-унгарското приятелство.

АВТОР  
Peка Цеклаш

СЗЕРЗŐ  
Czékłás Réka



## BOLGÁR ÜNNEP FELSŐZSOLCÁN

A Felsőzsolcai Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat 2015. október 22-én a bolgár kertészek 2005-ben átadott emlékművénél koszorúzással kezdte Demeter-napi ünnepséget. Szent Demeter napja a téli időszak kezdetét jelenti. Szent Demeter hozza a telet, Szent György, pedig a nyarat – mondja a bolgár közmondás. A Demeter nap a bolgár kertészek egyik legfontosabb ünnepe. Ezen a napon ünnepelték, a kertekben végzett munka befejezését. A Bárczay-kastély előkertjé-

ben nemcsak a zsolcai bolgárok, hanem a miskolciak és a debreceniek is elhelyezték a megemlékezés virágait. Az egész délután tartó rendezvény a görög katolikus templomban folytatódott, ahol a szentmisét Gulybán Tibor esperes parochus, valamint Tancso Jancsev, a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Paroszláv Templom parochusa celebrálta. Az istentisztelet után megszentelték a bolgár származású Horváth Mária által készített ikonjellegű ólomüveg ablakot, ami a görög katolikus templomban kapott helyet. Az üvegtervező iparművész a Szent Demetert ábrázoló alkotásához egy maroknyi bolgár földet is elhelyezett, amit testvértelepülésünkről Draganovóból küldtek. Mint mondta,

az ablak jelképe a két nép közötti kapcsolatnak. A Pokol Csárda különtermében a nap zárasaként Hadzsikosztova Gabriella és Nikolai Ivanov OM művészek lemezbe mutatató koncertjét hallhatták az érdeklődők. A két művész régi barátságára helyezte új megvilágításba a bolgár népzene, újragondolták az autentikus dallamokat. Legújabb lemezükön verseket is megzenésítettek. Az zsolcai ünnepségen részt vett Varga Szimeon, az Országgyűlés bolgár parlamenti szószólója is, aki nemrég azt javasolta, hogy november 10-e, a várnai csata évfordulója legyen a bolgár-magyar barátság napja.

# МЕДИИТЕ И КУЛТУРНИТЕ РАЗЛИЧИЯ

**XI. световна среща на българските медии в чужбина. От 4 до 8 ноември в гръцката столица се състоя 11-тата световна среща на българските медии в чужбина.**

На нея участваха над 150 български журналисти от България и света, около 40 представители на вестници, списания, сайтове, радиа и телевизии от над 20 държави от три континента, представители на централните български медии, политици и представители на бизнеса. Срещата бе открита в една от аудиториите на Националния университет Каподистрия в Атина. На откриването свири и големият български музикант Теодосий Спасов. Форумът е организиран от Българската телеграфна агенция. Тази година темата бе „Медиите и културните различия. Диалог между съсеги“. Характерно за срещите е, че те се осъществяват изключително със спонсорски средства. Единна септата среща се осъществява с подкрепата на „ЧЕЗ България“, „Кока-Кола България“, „ЕКО България“, „Мтел“, „Eurobank Ergasias“, „Пощенска банка“, „Аурубис България“, „Вайс Профил“, „София Мед“. Състоялите се от 2005 г. досега десет срещи (София, Чикаго, Рим, Магрид, Варна и Бургас, Виена, Амстердам, Букурещ, Пловдив и Велико Търново, Босилеград и Цариброд) се превърнаха в национални събития със значим обществен ефект и публичност в България и извън нея.

Поли Карастоянова, председател на парламентарната комисия за медии и култура заяви, че със световните срещина българските медии България е построила най-важния мост – на общуването между България и света.

Все по-голямото внимание, което се отделя на българите зад граница бе илюстрирано и с факта, че в момента в България работят около 2 200 000 души, докато работещите българи в чужбина са над 2,5 милиона. Те са

**АВТОР**

Светла Къосева

**SZERZŐ**

Kjoszeva Svetla

източник на най-сериозни приходи за българската икономика, госта повече по количество от чуждестранните инвестиции в страната.

Все по-засилващите се усилия на България да развива туризъм бе дискутиран в няколко панела, на които присъстваха министърът на туризма Николина Ангелкова, представители на зимните курорти, както и други съпътстващи дейности. България работи съзнателно за създаването на имидж на туристическа страна, на туристическото изложение в Лондон клипът „България е мястото“ е бил представен пред 150 министри на туризма. Домакинството на България на детската Евровизия, на 21 ноември т.г. в зала „Армеец“, също е двигател за развитието на туризма, заявиха от Българската национална телевизия.

Ето защо много български медии проявиха интерес към българите по света. Популярното телевизионно предаване „Господари на ефира“ също търси теми сред българските общности в чужбина. Българското национално радио предвижда създаването на предаване за българските общности в чужбина, както и да продължи да подпомага българските предавания зад граница с готови материали, музика и др.

Не остана незасегнат и въпросът за бежанците, който бе обсъден и с бившият външен министър Ивайло Калфин, в момента вицепремиер и министър на труда и социалната политика. Според него „проблемът с бежанската вълна в Европа не е в количеството на бежанците. 500-милионна Европа може да поеме 1 милион бежанци. Проблемът е, че по начина, по който процесът се управлява към момента, се



създава чувството, че той е буквално неуправляем“. Докато процесът е неуправляем, готогава ще има и чувство за несигурност, което би могло да има много тежки политически последици за Европа, смята Калфин.

Вълнуващо събитие в края на срещата вече трета година е връчването на годишната награда на Националния гарителски фонд „13 века България“ за популяризиране на българската култура в чужбина. Тази година тя бе присъдена на Дора Костова, редактор на в. „Роген край“ в Украйна, Огеса. Това е третата българска медия зад граница, която – след сп. „Хемус“ (Унгария) и сп. „Българи“ (Чехия) – получава признанието на журито на фонда.

## A MÉDIA ÉS A KULTURÁLIS KÜLÖNBSÉGEK

**A határon túli bolgár médiumok XI. világtalálkozója. November 4. és 8. között Athénban került megrendezésre a határon túli bolgár médiumok találkozója.**

A programsorozaton több mint 150 bolgár újságíró vett részt Bulgáriából és más országokból. 40 újság, folyóirat, weboldal, rádió és tévé képviselői három kontinens több mint 20 országából csatlakoztak, illetve a legfontosabb bolgár médiumok képviselői, politikusok és üzlemberek is jelen voltak eseményen.

A találkozó a Nemzeti Kapodisztria Egyetem egyik előadótermében nyílt meg Athénban. A megnyitón a neves bolgár zenész, Teodoszij Szpaszov játszott. A fórumot a Bolgár Távirati Iroda szervezte. Ebben az évben a téma „A média és a kulturális különbségek“, valamint a „Párbeszéd a szomszédok között“ volt. A találkozókra jellemző, hogy ezek kizárólag szponzori támogatásokból valósulnak meg. A 2005 óta megrendezett 10 találkozó (Szófia, Chicago, Róma, Madrid, Várna és Burgasz, Bécs, Amsterdam, Bukarest, Plovdiv és Veliko Tarnovo, Boszilegrad és Caribrod) jelentős határú és publicitású nemzeti eseményekké nőttek ki magukat Bulgáriában és azon kívül is.

Poli Karasztjanova, a parlamenti média- és kulturális bizottság elnöke

kijelentette, hogy a bolgár médiumok világtalálkozóival Bulgária kiépítette a legfontosabb hidat – a Bulgária és a világ közötti kommunikációt.

Az egyre jelentősebb figyelmet, ami a határon túli bolgárokra irányul, az a tény is alátámasztotta, hogy jelenleg Bulgáriában 2 200 000 fő az aktív keresők száma, a külföldön dolgozó bolgároké pedig több mint 2,5 millió. Ők komoly forrást jelentenek a bolgár gazdaságnak, jelentősen többet, mint a külföldi beruházások teljes összege az országban.

A turizmus fejlesztésére történő egyre komolyabb erőfeszítéseket több panelben is megbeszélték, amelyeken jelen volt Nikolina Angelkova turisztikai miniszter, a téli üdülők képviselői és más kísérő ágazatok szakemberei. Bulgária tudatosan »



лэtrehozása, illetve hogy a jövőben is támogassa a határon túli bolgár adásokat kész anyagokkal, zenével stb.

Szóba került a menekültkérdés is, amelyet Ivajlo Kalfin volt külügyminiszter, jelenlegi miniszterelnök-helyettes és szociális és munkaügyi miniszterrel vitattak meg. Szerinte „a menekültkérdés Európában alapvetően nem mennyiségi kérdés. Az 500 milliós Európa be tud fogadni 1 millió menekültet. A gond azzal van, ahogy ezt a folyamatot jelenleg kezelik. Az az érzésünk támad, hogy probléma szó szerint kezelhetetlen.”. Ameddig a folyamat irányíthatatlan, addig megmarad a bizonytalanságérzés is, amelynek nagyon komoly politikai következményei lehetnek Európa számára, véli Kalfin.

Izgalmas esemény volt a találkozó végén a Bulgária 13. Évszázada Nemzeti Alap díjának átadása, a bolgár kultúra külföldi népszerűsítéséért. Idén ezt Dora Kosztova, a „Rodén kraj” c. újság szerkesztője (Odessza, Ukrajna) kapta. Ez már a harmadik határon túli média – a Haemus (Magyarország) és a Balgari (Csehország) után, amely elnyerte az Alap zsűrijének elismerését.

» dolgozik azon, hogy turisztikai ország képét alakítsa ki magáról. A londoni turisztikai kiállításon a *Bulgária az a hely* c. klipet több mint 150 turisztikai miniszter előtt mutatták be. Bulgária a házigazdája a gyermek Eurovízióknak, amely idén november 21-én került megrendezésre az Armeec csarnokban. Ez az esemény szintén mozgatója a turizmus fejlesztésének,

jelentették ki a Bolgár Nemzeti Televízió képviselői.

Ezen okokból számos bolgár média érdeklődik a világban élő bolgárok iránt. *Az adás urai* c. népszerű tévéműsor szintén keresi a témákat a külföldön élő bolgárok körében. A Bolgár Nemzeti Rádió tervei között szerepel a külföldön élő bolgár közösségeket bemutató adás



## ИЗСЛУШВАНЕ НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ

На 27 октомври Парламентарната комисия националностите изслуша г-р Данчо Мусев. В рамките на това изслушване председателят на Българското републиканско самоуправление представи историята на българската общност в Унгария, текущите задачи пред нея и бъдещите планове на БРС, като специално обърна внимание върху значението на обучението по роден език. Едно от исканията, отправени към комисията, бе за оказване на помощ при изработването на дългосрочен и надежден модел за подпомагане издването на учебници за националностите.

## MEGHALLGATÁSON VETT RÉSZT A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT ELNÖKE

Окtóber 27-én az Országgyűlés Nemzetiségi Bizottsága hivatalos keretek között hallgatta meg dr. Muszev Dancsót. A Bolgár Országos Önkormányzat elnöke bemutatta a magyarországi bolgár közösség történelmét, mindennapi feladatait és ismertette a Bolgár Országos Önkormányzat jövőbeni terveit, külön kiemelve az anyanyelvoktatás jelentőségét. Többek között abban kérte a Bizottság segítségét, hogy a nemzetiségi tankönyvkiadás területén egy kiszámítható, hosszú távú támogatási modell kerüljön kidolgozásra.

» **A Terézvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. november 30-án 16.00-tól tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: 1062 Budapest, Bajza u. 44.

» **A Zuglói Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. december 1-én 13.00-tól 14.00-ig tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: 1062 Budapest, Bajza u. 44.

» **Az Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. december 5-én 18.00-tól tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: „K11” Művészeti és Kulturális Központ, 1075 Budapest, Király utca 11.

» **A II. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. december 9-én 16.00-tól 17.00-ig tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: 1062 Budapest, Bajza u. 44.

» **Az I. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. december 12-én 14.00-tól 15.00-ig tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: 1011 Budapest, Bem rakpart 6. Andrássy terem

» **Az Újpesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. december 14-én 18.00-tól tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: Ady Művelődési Központ (1044 Budapest Tavasz u. 4.)

» **A XV. kerületi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat** 2015. dec. 12-én 17.00-tól tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: Kozák téri Közösségi Ház

» **A Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat** 2015. december 08-án, 10.00 órától tartja meg éves közmeghallgatását. Helyszín: Bolgár Művelődési Ház (cím: 1097 Budapest, Vágóhid u. 62.)

## ОБЯВА

**ПЛАНИРАЙТЕ ВАШЕТО КОМФОРТНО ПЪТУВАНЕ С АВТОБУСИТЕ НА МЕТРО ПЛЮС!**

### » Тръзване от Будапеща

5:30 ч. автогара Неплигет: **понеделник, четвъртък и събота**. Пристигане 17:30ч. автогара Сердика.

### » Тръзване от София

9:30 ч. автогара Сердика: **вторник, четвъртък и събота**. Пристигане 21:30ч. автогара Неплигет.

Нашите автобуси предлагат комфортни кресла, борден сервис с включени безплатни кафе, закуски и напитки през целия път, таблет на всяка седалка с филми, игри и музика. Пътувайте с нас удобно и сигурно!

### » За повече информация телефон

моб: +36 (70) 270 94 40

**Стоян Негялков** - официален представител на МЕТРО ПЛЮС ООД в Унгария.

## HIRDETÉS

**TERVEZZE MEG KÉNYELMESEN AZ UTAZÁSÁT A METRO PLUS BUSZAIVAL!**

### » Indulás Budapestről

Népliget buszpályaudvar, **hétfő, csütörtök és szombat** 05.30-kor, Szófiába érkezés 17.30-kor, Avtogara Serdika.

### » Indulás Szófiából

Avtogara Serdika, **kedd, csütörtök és szombat** 09.30-kor, Budapestre érkezés 21.30-kor, Népliget buszpályaudvarra.

A buszainkon kényelmes buszfotelek, ingyenes apró sütemények, kávé és üdítéfszolgáltatás és minden üléshez felszerelt tablethasználat filmekkel, játékokkal és zenékkal! Utazzon velünk kényelmesen és biztonságosan!

### » Információ és jegyelővétel

tel: +36 (70) 270 94 40

**Stoyan Nedyalkov** - a METRO PLUS hivatalos magyarországi képviselője.

## СКРЪБНА ВЕСТ

С дълбока скръб съобщаваме, че на 01.11.2015 год. **почина** нашият скъп съпруг, баща, дядо и сродник

**СВЕТЛОЗАР ВАСИЛЕВ ВЪЛЧЕВ**  
(1936 - 2015)

*Ти винаги ще останеш в сърцата ни.  
Нека бъде тих и спокоен вечният ти сън.*

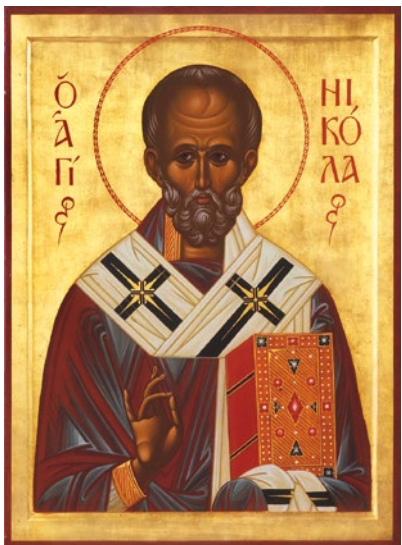
*Почивай в мир!*

ОТ СЕМЕЙСТВОТО

## GYÁSZJELENTÉS

Mély fájdalommal tudatom mindenkiel, aki ismerte és szerette, hogy édesapám, **Szvetlozár Vaszilev Valcsev**, életének 80. évében elhunyt. Éveken át ápolta és építette a bolgár-magyar kulturális kapcsolatokat a budapesti Bolgár Kulturális Intézet igazgatóhelyetteseként 1971-76 és 1986-90 között, valamint a szófiai Magyar Kulturális Intézet munkatársaként 2007-től haláláig. *Emlékét megőrizzük, nyugodjon békében!*

ZATYKÓ-VALCSEV VIVIEN



## ЛЕГЕНДИ ЗА СВ. НИКОЛАЙ ЧУДОТВОРЕЦ

Николден се отбелязва всяка година на 6 декември. Празникът е в чест на Свети Николай Мирликийски Чудотворец, който е покровител на моретата, езерата и реките, на моряците и рибарите, на семейството и рода. На този ден загължително се яде риба.

Още в детството си св. Николай е бил пример на добродетелност и аскетизъм. През целия си живот се отказва от материалните облаги и ги раздава на бедните. След избирането му за епископ на Мира, в Югозападна Мала Азия, добродетелните му дела непрекъснато се множат. По време на пътуването му до Божи гроб силна буря застига кораба и убива един от моряците. С кротка и искрена молитва към Бога свети Николай успокоил морето и възкресил убития моряк.

Друго предание разказва, че свети Николай спасил една пробита лодка от потъване, като запушил дупката с шаран.

Популярни са и други добродетелни дела на светеца. Например, когато един заможен и почитан гражданин ненадейно се разорил и не можел да омъжи трите си дъщери, св. Николай още същата нощ подхвърлил през прозореца на бедняка голяма кесия със злато. Като се събудил на сутринта, бащата не могъл да повярва на очите си - настрег стаята блестели жълтици. Скоро омъжил най-голямата си дъщеря за добър момък. Подир време св. Николай подхвърлил още една кесия в дома на разорения и така била загоме-

на и втората щерка. „Милостиви Боже, замолил се благодарният баща, покажи ми тоя благодетел!“ Скоро желанието му било изпълнено. Една тъмна нощ беднякът гочул как някой отваря прозореца и през него за трети път влетяла пълна със злато кесия. Стопанинът скочил, заточил след непознатия и когато го настигнал, познал св. Николай. Коленичил пред него и казал: „Ако не беше те пратил Господ да ни спасиш, аз щях да стана просяк или крадец. Благодаря ти, че ме запази от грях!“ По-късно разореният човек станал рибар и при всяка хваната риба, целувайки я, казвал: „На Свети Николай Чудотворец!“ Оттогава на 6 декември си хапваме риба и най-вече шаран, символизиращ силата и добротата.

### LEGENDÁK CSODATÉVŐ SZENT MIKLÓSRÓL

**A Miklós-napot minden évben december 6-án ünnepeljük. Az ünnepet Myrai Csodatevő Szent Miklós tiszteletére tartjuk, aki a tengerek, tavak és folyók, a tengerészek, a halászok, a család és a nemzetség védőszentje. Ezen a napon a hagyományok szerint Bulgáriában kötelező halat enni.**

Szent Miklós már gyermekkorában példaképe volt az erényeknek és az aszketizmusnak. Egész életében tartózkodott az anyagi javaktól, minden pénzét a szegényeknek adta. Miután megválasztották a dél-nyugat kisázsiai Myra püspökének,

jótéteményei csak szaporodtak. A Jézus sírjához vezető útján erős vihar csapott le a hajójukra, ami megölt egy tengerészt. Szelíd és őszinte imádságával Istenhez, Szent Miklós lecsillapította a tengert és feltámasztotta a halott tengerészt.

Egy másik legenda szerint Szent Miklós úgy mentett meg egy süllyedő csónakot, hogy a lyukat egy ponttyal tölte be.

Népszerűek a szent más jótéteményei is. Például, amikor egy gazdag és köztisztelő polgár hirtelen tönkrement, és nem tudta három leányát férjhez adni, akkor Szent Miklós egy éjjel egy nagy erszény aranyat dobott be az ablakán. Amikor reggel felkelt, az apa nem akart hinni a szemének - a szoba közén csillogott az arany. Hamarosan férjhez adta a legidősebb lányát egy jóra való fiatalemberhez. Kis idővel később Szent Miklós még egy erszényt dobott a tönkre ment ember házába, és így férjhez ment a középső leány is. „Kegyelmes Istenem – imádkozott az apa – mutasd meg nekem a jótévőmet!” Hamarosan teljesült a kívánsága. Egy sötét éjszakán, a szegény ember meghallotta, ahogy valaki kinyitja az ablakot, és harmadszor is berpült egy arannyal teli erszény. A gazda felugrott, az ismeretlen után szaladt, és amikor utolérte, felismerte Szent Miklóst. Letérdelt elé és így szólt: „Ha nem küldött volna hozzám a Jóisten, már biztos koldus lennék vagy tolvaj. Köszönöm, hogy megóvtál a bűntől. Később a tönkrement ember halász lett és minden egyes kifogott halat megcsókolt, és így szólt: „Csodatevő Szent Miklósnak!”. Azóta esznek a bolgárok december 6-án halat, leginkább ponttyot, amely az erő és a jóság jelképe.



### ПЪЛНЕН ШАРАН

### TÖLTÖTT PONTY

#### ПРОДУКТИ

2 глави кромуг лук  
200 мл олио  
100 г ориз  
2 с. л. галета  
3 с. л. орехи  
гесетина стафигу  
1 ч. л. червен пипер  
щипка канела  
1/2 ч. л. захар  
смян черен пиперV  
сол  
1,5 - 2 кг шаран  
1 ч. ч. (200 мл) вода

#### ПРИГОТВЯНЕ

- ▶ Почистеният шаран се измива добре, посолява се и се остава един-два часа.
- ▶ През това време се задушва нарязаният лук в олиото.
- ▶ Прибавят се оризът и 1 ч. ч. (200 мл) вода и се задушва отново 15-20 минути.
- ▶ Добавят се галетата, орехите, захарта, стафигите, канелата, смленият черен и червен пипер и 1 с. л. вода.
- ▶ Сместа се разбърква добре.
- ▶ Шаранът се напълва с така приготвената смес, зашива се.
- ▶ Постава се върху скара или пръчки в тава за печене.
- ▶ Полива се с олио и размито в малко вода гоматено пюре.
- ▶ Поръсва се със смян черен пипер и брашно.
- ▶ В тавата се голиват 400 мл топла вода.
- ▶ Пълненият шаран се пече в предварително загрята фурна на 200 °C, покрито с фолио 30 минути.
- ▶ Фолиото се маха и пълненият шаран се запича още 10-15 минути.

#### ИНТЕРЕСНО

Имало вярване, че костница от Николденския шаран, грижливо скрита в гънките на портмонето, помага то да бъде по-пълно през годината.

#### HOZZÁVALÓK

2 fej vöröshagyma  
2 dl olaj  
10 dkg rizs  
2 e.k. présli  
3 e.k. dió  
10 db mazsola  
1 t.k. piros paprika  
csipetnyi fahéj  
1/2 t.k. cukor  
őrölt bors  
só  
egy 1,5 - 2 kg-os ponty  
2 dl víz

#### ELKÉSZÍTÉS

- ▶ A pontyot alaposan megmossuk, sózzuk és 1-2 óráig pihenni hagyjuk.
- ▶ Ez idő alatt olajban megdinszteljük a hagymát.
- ▶ Hozzáadjuk a rizst és a 2 dl vizet, majd 15-20 percen keresztül pároljuk.
- ▶ Beletesszük a préslit, a diót, a cukrot, a mazsolát, a fahéjat, az őrölt borsot és a piros paprikát, és 1 e.k. vizet.
- ▶ Jól elkeverjük a tölteléket.
- ▶ Megtöltjük a pontyot az így elkészített töltelékkel és bevarrjuk.
- ▶ Sütőrácsra vagy botokra tesszük a tepsibe.
- ▶ Meglocsoljuk olajjal és vízzel hígított paradicsompürével.
- ▶ Megszórjuk őrölt borsal és liszttel.
- ▶ A tepsibe még 4 dl meleg vizet öntünk.
- ▶ A töltött pontyot előmelegített sütőben sütjük 200 fokos alufólia alatt kb. 30 percig.
- ▶ Azután levesszük a fóliát és még 10-15 percig sütjük a halat.

#### ÉRDEKESÉG

Egy régi hiedelem szerint a pénztárca redői közé elrejtett Szent Miklós-napi ponty szálkája segít, hogy több pénz legyen benne a következő évben.

09.12.2015 19:00

Премиерен спектакъл на Малко театро на 9 декември от 19 часа на ул. „Байза“ 44.

Предварително запазване на места:  
Теодора Иванова (тел. 216 42 10)

A Malko Teatro új bemutatója  
december 9-én 19 órakor a Bajza 44-ben.

Előzetes helyfoglalás:  
Ivanova Teodóránál (tel: 216-42-10)

# MALKO TEATRO



## Булевард Йоханна

МУЗИКАЛНА КОМЕДИЯ ПО ПИЕСИ  
НА СТЕФАН ЦАНЕВ

### УЧАСТВАТ

**ЙОХАННА** Габриела Харжикостова  
**ГОСПОД** Тамаш Месарош  
**ПАЛАЧ** Йожеф Том  
(НОСИТЕЛ НА НАГРАДАТА „МАРИ ЯСАИ“)  
**НАРОДЪТ** Иван Новаков

### МУЗИКАНТИ

**ГАБОР ВАЙС** саксофон  
**МАРЦЕЛ ДЯНИ** контрабас

**МУЗИКА** Габор Вајс  
**ХОРЕОГРАФИЯ** Иван Новаков

**СЦЕНИЧЕН ВАРИАНТ** Ицван Ц Наг  
**И РЕЖИСУРА**

(не се препоръчва за лица под 16 години)

Една комедия на Стефан Цанев и един български мюзикъл от осемдесетте години зазвучават в хармония и изграждат сюжетната линия на спектакъла. В текста и в актьорската игра е гадана свобода на пълнокръвната импровизация, а музиката е с нова премяна. Музика, танци и смях съпровождат зрителя през гонякъде странната и представена от неочакван аспект история на Йоханна. Ведро забавление, подправено с щипка мъдрост, това ви предлага **БУЛЕВАРД ЙОХАННА**.

## Johanna Bulvár

ZENÉS KOMÉDIA  
SZTEFAN CANEV SZÍNműVEI ALAPJÁN

### SZEREPLŐK

**JOHANNA** Hadzsikosztova Gabriella  
**ÚR** Mészáros Tamás  
**HÓNÉR** Tóth József  
(JÁSZAI MARI-DÍJAS SZÍNműVÉSZ)  
**NÉP** Novakov Iván

### ZENÉSZEK

**WEISZ GÁBOR** szaxofon  
**GYÁNYI MARCELL** nagybőgő

**ZENE** Weisz Gábor  
**KOREOGRÁFIA** Novakov Iván

**SZÍNPADI VÁLTOZAT,** C. Nagy István  
**RENDEZŐ**

(16 éven aluliaknak nem ajánlott)

Egy Sztefan Canev komédia és egy nyolcvanas évekbeli bolgár musical összecsengései adják a darab szerkezetét. A szövegekben és a játékban teret engedünk a vérbő improvizációnak, a zenéket pedig új köntösbe öltöztetjük. Zene, tánc, nevetés vezet végig a nézőt Johanna kicsit furcsa, más aspektusból bemutatott történetén. Felhőtlen szórakozás némi bölcselkedéssel fűszerezve, ezt nyújtja a **JOHANNA BULVÁR**.



МИКУЛАШ

MIKULÁS

Скъпи деца,

Kedves Gyerekek!

Микулаш ще гоїде при нас на 6 декември.

December 6-án érkezik hozzánk a Mikulás.

Ще го чакаме от 11 часа във фоайето на ул. „Байза“ №44.

11 órától várjuk őt a Bajza utcai épület I. emeleti aulájában.

Подарък за всички е и кукленото представление „Приказка от прежди“, представено от Малко Театро.

Gyertek el, és nézzétek meg a Mikulással együtt a *Fonálmese* című bábelőadást a Malko Teatro előadásában.

Елате да чакаме заедно Микулаш, който ще пристигне със своя кош с подаръци!

Várjuk együtt a Mikulást, aki sok-sok ajándékkal érkezik!

### Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560  
http://www.bolgaregyesulet.hu/

### Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

### Българска православна църква

Св. св. Кирил и Методиј

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár

Pravoszláv Templom

1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

### Българско училище за роден език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Българска гвезична малцинствена

гетска градина

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

### Български културен, документационен

и информационен център

Bolgár Kulturális, Dokumentációs

és Információs Központ

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

### Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet

1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО**  
**САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеша, ул. Байза 44.)

**РЕДАКЦИЯ** Виолет Доци (*главен редактор*),  
Кирил Наг, Йорган Тютюнкoв

**ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ** г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VIII., XV., XVIII. район на Буганеша, Уйпеш и във Фелшьокоца, Печ, Сегед, Халас-телек, Дунахараста, Дунакеси, Мишколи, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

А **BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT**

(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

**SZERKESZTŐBIZOTTSÁG** Dóczy Violetta (*főszerkesztő*),

Nagy Kiril, Jordan Tütüncok

**FELELŐS KIADÓ** dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a I., VIII., XV., XVIII. kerületi, Újpesti valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

**ISSN 14163098**

**NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS**

FesztNet Kft.

**ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА**

Димитър Русев

**DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS**

Ruszev Dimitar

**Посолство на Република България в Унгария**

**Bolgár Köztársaság Nagykövetsége**

1062 Budapest, Andrásy út 115.

tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

**Активен наблогател**

**Bolgár Nemzetiségi Szószóló**

1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19

tel: +36 (1) 441-5435

**Ресторант Царевец**

**Carevec Étterem**

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (20) 417-8976

**Хотел Пула Hotel Rila**

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (1) 216-1621

## ДЕКЕМВРИ

06.12 | 11.00 (неделя)

### Празник на Микулаш

Малко театро „Приказка от прежгу“,  
интерактивен куклен спектакъл

**място**

1062 Будапеща, ул. „Байза“ №44

09.12 | 19.00 (сряда)

### Булеварг Йоханна

Премиерен спектакъл на  
Малко театро

**място**

1062 Будапеща, ул. „Байза“ №44

## DECEMBER

12.06 | 11.00 (vasárnap)

### Mikulás-napi ünnepség

Malko Teatro Fonal mese  
interaktív bábelőadás

**HELYSZÍN**

1062 Budapest, Bajza u. 44.

12.09 | 19.00 (szerda)

### Johanna Bulvár

A Malko Teatro új bemutatója

**HELYSZÍN**

1062 Budapest, Bajza u. 44.

## ЯНУАРИ

09.01 | 19.00 (събота)

### Новогодишна вечеринка

**място**

Български културен дом  
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №62

24.01 | 15.00 (неделя)

### Бабинген

**място**

Български културен дом,  
1097 Будапеща, ул. „Вагохиг“ №62

01.09 | 19.00 (szombat)

### Új évi bál

**HELYSZÍN**

Bolgár Művelődési Ház  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62

01.24 | 15.00 (vasárnap)

### Bábanap

**HELYSZÍN**

Bolgár Művelődési Ház  
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62